

NOTICE D'UTILISATION **F**

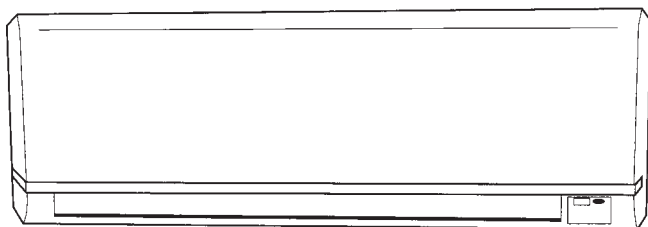
OPERATING INSTRUCTIONS **GB**

ISTRUZIONI D'USO **I**

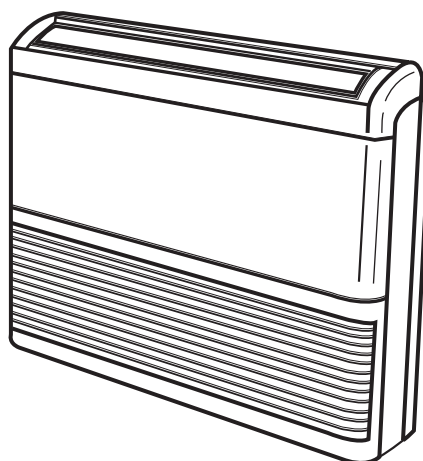
INSTRUCCIONES DE USO **E**

BEDIENUNGSANLEITUNG **D**

# MPW - KPSW




**MPW**



**KPSW**

**UNITES TERMINALES  
TERMINAL UNITS  
UNITÀ TERMINALI  
UNIDADES TERMINAL  
ENDGERÄTE**

Ce produit marqué  est conforme aux exigences essentielles des Directives :  
 - Basse Tension n° 2006/95/CE,  
 - Compatibilité Electromagnétique n° 89/336 CEE modifiée 92/31 CEE et 93/68 CEE.



## 1 - PRESENTATION



- 1 - **Sortie d'air** : l'air climatisé est soufflé par la sortie d'air.
- 2 - **Entrée d'air** : l'air de la pièce est aspiré et passe à travers un filtre qui retient la poussière.
- 3 - **Commande à distance** (accessoire).

### ATTENTION

- La position "0" (arrêt) de la commande à distance ne coupe pas l'alimentation électrique. Pour mettre hors tension l'appareil, utiliser l'interrupteur principal l'alimentant.

## 2 - INSTALLATION

- L'appareil doit être installé et mis en service par un technicien qualifié en suivant les instructions d'installation spécifiques à l'appareil.

### ATTENTION

- Ne pas installer l'appareil dans un local où l'on détecte des émanations gazeuses ou des gaz inflammables, ni dans un endroit humide ou présentant des risques de projection d'eau (buanderie par exemple).
- Ne pas installer l'appareil proche des endroits où se trouvent des appareils dégageant une chaleur excessive.

## 3 - PRECAUTIONS ELECTRIQUES

- Avant l'installation, s'assurer que la tension du réseau est la même que celle indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil.
- Tous les branchements électriques doivent être conformes aux réglementations locales et réalisés par un technicien qualifié.
- Chaque appareil doit être correctement raccordé à la terre avec une prise de terre de bonne qualité.

## 4 - INSTRUCTIONS DE SECURITE

- Lire attentivement ce manuel avant la première utilisation de l'appareil. En cas de doutes ou de problèmes, consultez votre revendeur ou le Service Après-Vente autorisé.
- Cet appareil a été conçu pour créer des conditions d'ambiance confortables. Ne l'utiliser que dans le but pour lequel il a été prévu et en suivant les instructions indiquées dans ce manuel.

### ATTENTION

- Ne jamais utiliser ou entreposer d'essence ni aucun autre liquide inflammable près de l'appareil.
- Cet appareil n'est pas équipé de ventilateur d'admission d'air extérieur.

### PRECAUTIONS

- Ne pas mettre en marche ou arrêter l'appareil à l'aide de l'interrupteur général. Utiliser seulement l'interrupteur de la commande à distance.
- Ne rien introduire dans la sortie d'air de l'appareil, le ventilateur fonctionne à grande vitesse.
- Ne pas laisser les enfants jouer avec l'appareil.
- Ne pas rafraîchir excessivement la pièce en présence de bébés ou de malades.


## 5 - UTILISATION DES COMMANDES A DISTANCE

F

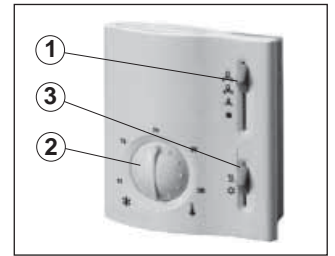
### 5.1 - COMMANDE A INVERSION DE MODE DE FONCTIONNEMENT MANUELLE (70250076)

- 1 - Interrupteur de mise en fonctionnement avec sélection de la vitesse de ventilation.
- 2 - Bouton d'ajustage de la consigne de température.
- 3 - Sélecteur de mode de fonctionnement.

 Chauffage

 Refroidissement

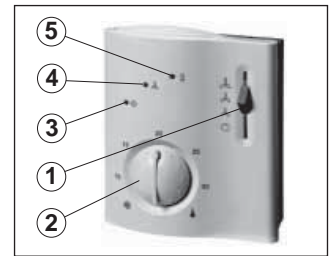
**Attention** : Avant de choisir le mode de fonctionnement, s'assurer que la température d'eau de l'installation correspond au mode désiré. Dans le cas contraire, le thermostat ne peut assurer sa fonction correctement.



### 5.2 - COMMANDE A INVERSION DE MODE DE FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE (70250051)

- 1 - Interrupteur de mise en fonctionnement avec sélection de la vitesse de ventilation.
  - 2 - Bouton d'ajustage de la consigne de température.
  - 3 - Voyant de fonctionnement en mode refroidissement.
  - 4 - Voyant de fonctionnement de la ventilation.
- Nota** : Le clignotement de ce voyant indique que la ventilation est en cours d'arrêt.
- 5 - Voyant de fonctionnement en mode chauffage.

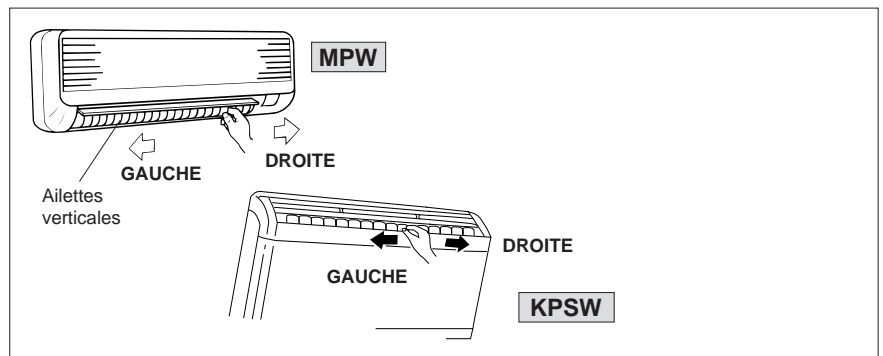
**Attention** : Avec cette commande, le choix du mode de fonctionnement Chauffage/ Refroidissement est fait automatiquement.



## 6 - REGLAGE DU FLUX D'AIR

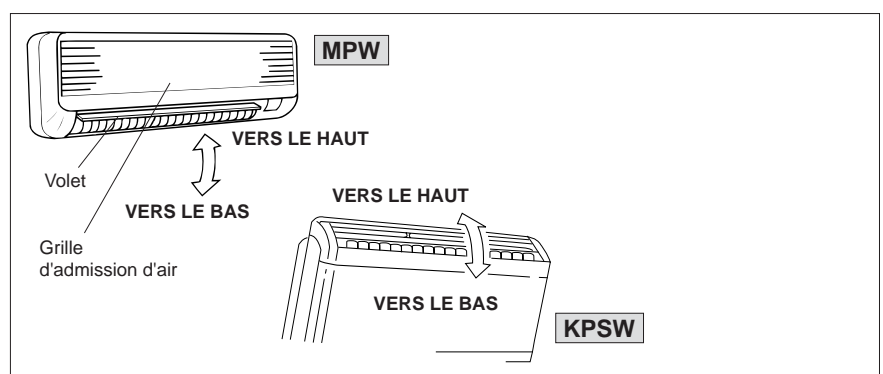
### 6.1 - HORIZONTALEMENT

- Le flux d'air peut être réglé horizontalement en déplaçant les ailettes verticales vers la droite ou vers la gauche.
- En refroidissement, ne pas orienter les ailettes à fond à gauche ou à droite afin d'éviter la formation de gouttelettes de condensation qui pourraient tomber sur le sol.

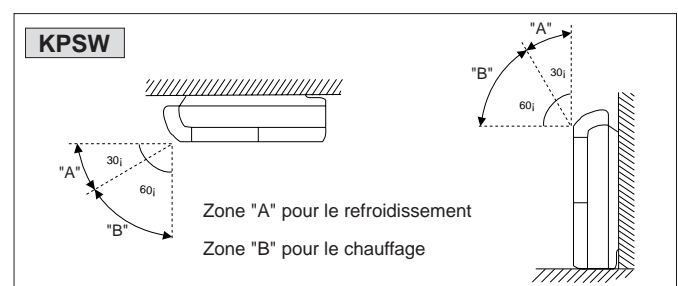
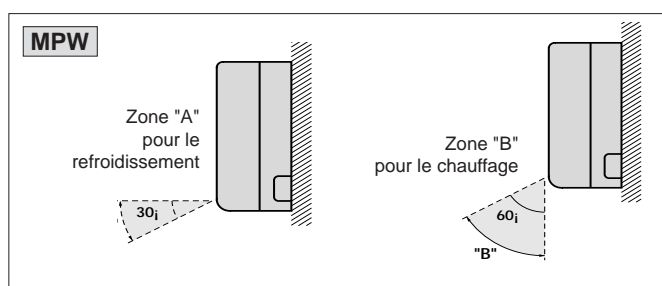


### 6.2 - VERTICALEMENT

- Le flux d'air peut être réglé verticalement en déplaçant le volet vers le haut ou le bas.
- En refroidissement ne pas diriger le volet de plus de 30° vers le bas afin d'éviter la formation de gouttelettes de condensation qui pourraient tomber sur le sol.



### 6.3 - POSITION RECOMMANDEE DU VOLET



**ENTRETIEN GENERAL :**

Tout matériel doit être entretenu pour conserver ses performances dans le temps. Un défaut d'entretien peut avoir pour effet d'annuler la garantie sur le produit. Les opérations consistent entre autres et suivant les produits, au nettoyage des filtres (air, eau), des échangeurs intérieur et extérieur, des carrosseries, au nettoyage et à la protection des bacs de condensats. Le traitement des odeurs et la désinfection des surfaces et volumes de pièces, concourent également à la salubrité de l'air respiré par les utilisateurs.

TECHNIBEL propose une large gamme de produits d'entretien, maintenance et réparation totalement adaptée permettant au professionnel de réaliser un entretien complet et efficace. Pour bénéficier d'un résultat optimum, les climatiseurs TECHNIBEL doivent être entretenus avec la gamme d'entretien TECHNIBEL.

**⚠ ATTENTION**

- Par sécurité : arrêter l'appareil et couper l'interrupteur principal d'alimentation, avant de commencer le nettoyage (voir paragraphe 1).
- Ne pas verser de l'eau sur l'appareil pour le nettoyer. Cela pourrait abîmer les composants internes et provoquer des décharges électriques.

**CARROSSERIE ET GRILLE**

- Nettoyer la carrosserie et la grille de l'appareil avec la brosse d'un aspirateur ou avec un chiffon propre et doux. Si ces parties sont sales, les nettoyer avec un chiffon propre humecté d'un détergent liquide doux.

Quand on nettoie la grille, faire attention de ne pas modifier la position des ailettes en frottant.

**⚠ PRECAUTIONS**

- Ne jamais utiliser de dissolvants ni de produits chimiques puissants. Ne pas nettoyer avec de l'eau très chaude.
- Certains bords métalliques et les ailettes de l'échangeur étant coupants, ils doivent être manipulés avec précaution lors du nettoyage pour éviter les blessures.
- L'échangeur et les autres composants de l'appareil nécessitent un entretien spécifique régulier réalisé par un technicien qualifié. Consulter le Service Après-Vente. En cas de problème d'écoulement des condensats arrêter l'appareil (interrupteur de la commande à distance sur "0").

## 8 - FILTRE A AIR

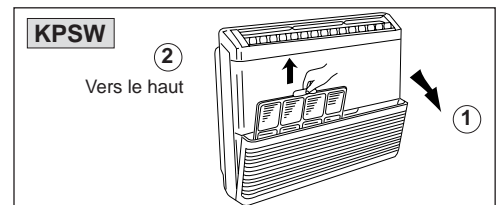
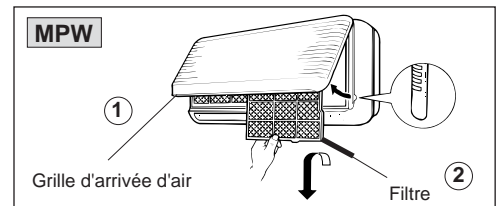
- Le filtre à air, situé derrière la grille d'arrivée d'air, doit être vérifié et nettoyé au moins une fois tous les 15 jours.

**8.1 - RETRAIT DU FILTRE****• MPW :**

- 1 - Saisir les deux extrémités de la grille d'arrivée d'air et tirer vers l'extérieur et le haut.
- 2 - Pousser le filtre légèrement vers le haut, puis le tirer vers le bas.

**• KPSW :**

- 1 - Ouvrir la grille d'arrivée d'air en la tirant vers soi.
- 2 - Tenir le filtre à air par la languette et tirer vers le haut.

**8.2 - NETTOYAGE**

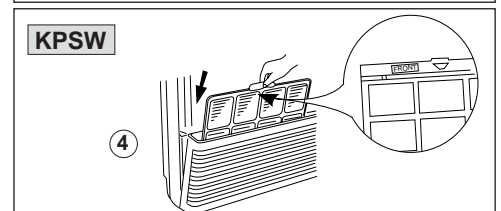
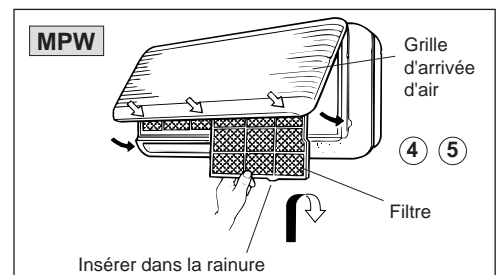
- Utiliser un aspirateur pour enlever la poussière. Si la poussière colle au filtre, laver celui-ci avec de l'eau tiède et savonneuse, le rincer à l'eau claire et le sécher.

**8.3 - REMISE EN PLACE DU FILTRE****• MPW :**

- 4 - Le repère "FRONT" (avant) étant dirigé vers soi, glisser le filtre vers le haut de l'appareil, puis faire descendre la poignée dans la rainure de logement.
- 5 - Refermer la grille d'arrivée d'air et appuyer aux endroits marqués d'une flèche (↕).

**• KPSW :**

- 4 - Quand on remet le filtre en place, vérifier que le repère FRONT (avant) est bien tourné vers soi. Remettre le filtre dans son logement et refermer la grille d'arrivée d'air.



## FILTRE A AIR A CHARBON ACTIF (accessoire sur demande)

- Le filtre doit être monté en plus du filtre standard.
- Il est formé de deux couches :
  - la première fonctionne comme filtre à haute efficacité et il retient aussi les petites particules dans l'air,
  - la deuxième couche est formée de charbon actif qui purifie l'air des odeurs.

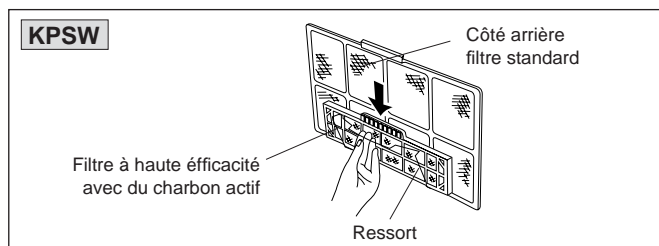
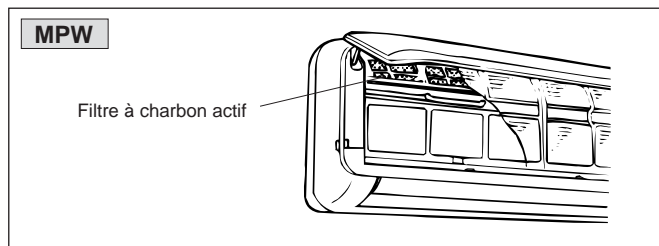
### Mise en place du filtre à air à charbon actif.

#### • MPW

- 1 - Ouvrir la grille d'arrivée d'air et enlever les 2 filtres qui sont fournis avec l'unité.
- 2 - Placer les 2 filtres à charbon actif dans la position indiquée ci contre (indication "FRONT" devant).
- 3 - Remettre les 2 filtres dans leur logement et refermer la grille.

#### • KPSW

- 1 - Ouvrir la grille d'arrivée d'air et extraire le filtre qui est fourni avec l'unité.
- 2 - Monter les ressorts fournis sur le côté arrière du filtre standard.
- 3 - Monter sur chaque filtre son filtre à haute efficacité; il est arrêté par le ressort.
- 4 - Placer le double-filtre dans ses glissières et fermer la grille d'arrivée d'air.



## 9 - CONSEILS POUR LE CONFORT ET L'ECONOMIE DE L'ENERGIE

### EVITER :

- D'obstruer les grilles d'arrivée et de sortie d'air de l'appareil. Si elles sont bouchées, l'appareil ne fonctionnera pas de façon satisfaisante et risque d'être endommagé.
- De laisser le soleil pénétrer directement dans la pièce lorsque l'appareil fonctionne en mode "climatisation". Utiliser des persiennes ou des rideaux.

### VERIFIER :

- Que le filtre soit toujours propre. Un filtre colmaté amoindrit les performances de l'appareil.
- Que toutes les portes, fenêtres et autres ouvertures soient fermées pour éviter des infiltrations d'air non réfrigéré lorsque l'appareil fonctionne en mode "refroidissement".

## 10 - GUIDE DE DEPANNAGE

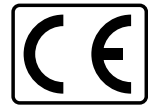
- Si l'appareil ne fonctionne pas correctement, effectuer les vérifications suivantes avant d'appeler le Service Après-Vente.
- Si le problème persiste, prendre contact avec le Service Après-Vente.

PANNES	CAUSES POSSIBLES	REMEDES
L'appareil ne fonctionne pas du tout (la ventilation ne démarre jamais).	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Coupure de courant.</li> <li>2 - Disjoncteur ou fusible coupé.</li> <li>3 - Tension de ligne trop basse.</li> <li>4 - Le sélecteur est positionné sur "0" (arrêt).</li> <li>5 - La température de consigne est réglée trop haut pour le refroidissement ou trop bas pour le chauffage.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Rétablir l'alimentation.</li> <li>2 - Prendre contact avec le Service Après-Vente.</li> <li>3 - Consulter votre électricien.</li> <li>4 - Manœuvrer le sélecteur.</li> <li>5 - Régler la température plus basse (ou plus haute).</li> </ol>
Refroidissement ou chauffage insuffisants.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Filtre à air sale ou obstrué.</li> <li>2 - Source de chaleur importante ou trop de monde dans la pièce.</li> <li>3 - Portes et/ou fenêtres ouvertes.</li> <li>4 - Obstacle devant l'arrivée ou la sortie de l'air.</li> <li>5 - La température de consigne est réglée trop haut pour le refroidissement ou trop bas pour le chauffage.</li> <li>6 - Le générateur d'eau froide ou d'eau chaude de l'installation fonctionne mal ou pas du tout.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Nettoyer le filtre à air.</li> <li>2 - Si possible, éliminer la source de chaleur.</li> <li>3 - Les fermer pour empêcher la pénétration d'air extérieur.</li> <li>4 - Retirer l'obstacle pour assurer une bonne circulation d'air.</li> <li>5 - Régler la température plus basse (ou plus haute).</li> <li>6 - Vérifier le fonctionnement du générateur. Prendre contact avec le Service Après-Vente.</li> </ol>
Pour les installations pouvant fonctionner en mode refroidissement ou chauffage : refroidissement ou chauffage excessif ou inexistant.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Le mode de fonctionnement (Chauffage ou refroidissement) du thermostat est inadapté.</li> <li>2 - Le générateur d'eau froide ou d'eau chaude de l'installation fonctionne mal.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 - Vérifier la sélection du mode.</li> <li>2 - Vérifier le fonctionnement du générateur. Prendre contact avec le service Après-Vente.</li> </ol>

## CE MARKING

This product marked CE conforms to the essential requirements of European Directives:

- Low voltage no. 2006/95/CE,
- Electromagnetic Compatibility no. 89/336 EEC, modified 92/31 and 93/68 EEC.



GB

## 1 - INTRODUCTION



- 1 - **Air outlet:** the conditioned air is blown through the air outlet.
- 2 - **Air inlet:** the air in the room is sucked in and passes through a filter which retains the dust.
- 3 - **Remote control** (accessory).

### ⚠ IMPORTANT

- The "O" position remote control (Off) does not cut-off the power supply. To cut-off all power to the device, use the main power switch.

## 2 - INSTALLATION

- It is recommended that you have the air conditioner installed by a qualified technician following the installation instructions supplied with the appliance.

### ⚠ IMPORTANT

- Do not install the air-conditioning unit in premises where gases or inflammable gases are emitted, nor should it be installed in a place that is damp or where there is a risk of water being projected (e.g., laundry room).
- Do not install the air conditioner in places where there are appliances producing excessive heat.

## 3 - ELECTRICAL PRECAUTIONS

- Before installing, make sure that the mains voltage is the same as the voltage indicated on the air conditioner's rating plate.
- All the electric connections must comply with local regulations and be carried out by a qualified technician.
- Each unit must be correctly earthed with a good quality earth connection.

## 4 - SAFETY INSTRUCTIONS

- Read this manual carefully before using the air conditioner for the first time. If you have any doubts or problems, consult the dealer or the authorised After-Sales Department.
- This air conditioner has been designed to create comfortable climatic conditions. Only use it for the purpose for which it was designed and according to the instructions indicated in this manual.

### ⚠ IMPORTANT

- **Never use or store petrol or any other flammable liquid near the air conditioner.**
- This air conditioner is not equipped with an outside air intake fan.

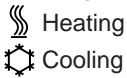
### ⚠ PRECAUTIONS

- **Do not switch the air conditioner on or off using the main switch. Only use the remote control switch.**
- **Do not put anything into the air conditioner's air outlet, the fan works at high speed.**
- **Do not let children play with the air conditioner.**
- **Do not cool the room excessively when there are babies or sick people in it.**

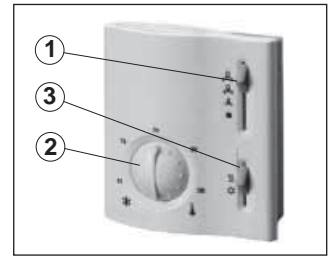
## 5 - USING THE REMOTE CONTROLS

### 5.1 - MANUAL OPERATING MODE INVERSION CONTROL (70250076)

- 1 - Operating switch with fan speed selection.
- 2 - Temperature setting knob.
- 3 - Operating mode selector switch.



**Caution:** Before selecting the operating mode, make sure that the temperature of the water in the installation corresponds with the mode required. If not, the thermostat cannot ensure its operation correctly.

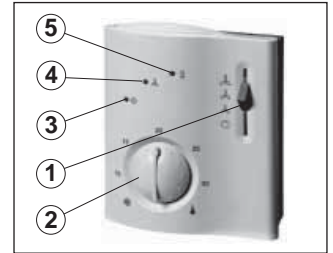


GB

### 5.2 - AUTOMATIC OPERATING MODE INVERSION CONTROL (70250051)

- 1 - Operating switch with fan speed selection.
  - 2 - Temperature setting knob.
  - 3 - Cooling on indicator light.
  - 4 - Ventilation on indicator light.
  - 5 - Heating on indicator light.
- Note:** When this light is flashing it means that the fan is currently shutting down.

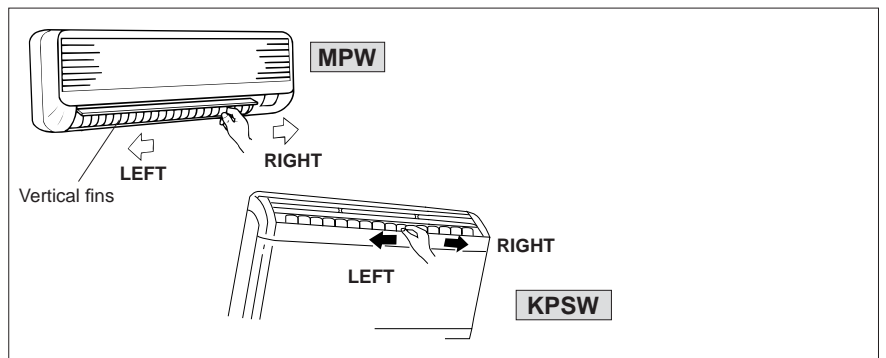
**Caution:** With this control, Heating/Cooling mode selection is made automatically.



## 6 - ADJUSTING THE AIR FLOW

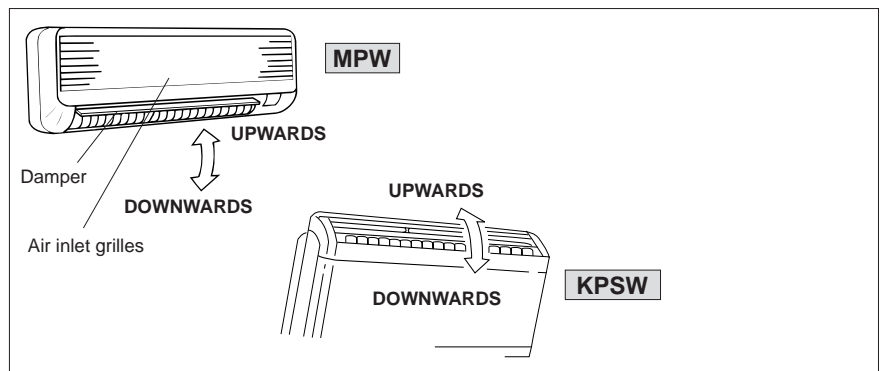
### 6.1 - HORIZONTALLY

- The air flow can be adjusted horizontally by moving the vertical fins to the right or to the left.
- In cooling operation, do not turn the fins completely to the left or right. Doing so may cause condensation to form which could fall to the floor.

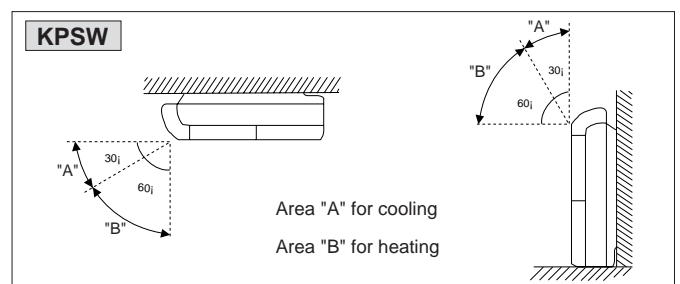
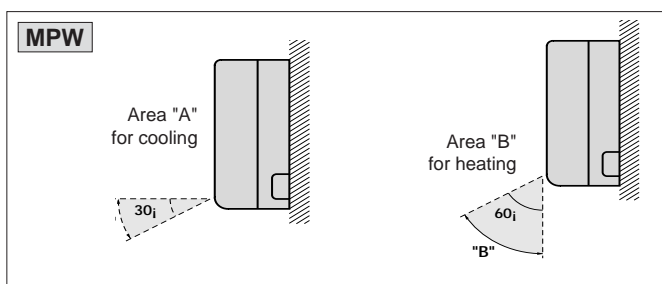


### 6.2 - VERTICALLY

- The flow of air can be regulated by moving the flap upwards or downwards.
- In cooling mode, do not direct the damper downwards more than 30° so as to avoid the formation of droplets of condensation which could fall on the floor.



### 6.3 - RECOMMENDED POSITION FOR THE DAMPER





## 7 - MAINTENANCE AND CLEANING

GB

### GENERAL MAINTENANCE:

All equipment must be properly maintained in order to provide optimum performance over time. Faulty maintenance can result in the cancellation of the product warranty. Depending on the products, maintenance operations consist in the cleaning of filters (air, water), internal and external exchangers, casings, and the cleaning and protection of condensate tanks. Treating odours and the disinfection of room surfaces and volumes also contributes to the cleanliness of the air breathed by users.

TECHNIBEL proposes a wide range of perfectly adapted professional cleaning, maintenance and repair products for complete and efficient maintenance. For an optimum result, TECHNIBEL air-conditioners must be maintained with TECHNIBEL maintenance products.

### ⚠ CAUTION

- For safety reasons: switch off the air conditioner and disconnect from the mains before starting cleaning (see paragraph 1).
- Do not pour water onto the appliance to clean it. This could damage the internal components and cause electrical discharges.

### FRAME AND GRILLE

- Clean the frame and the grille of the appliance with a vacuum cleaner brush or with a soft, clean cloth.  
If these parts are dirty, clean them with a clean cloth moistened with a mild liquid detergent.  
When cleaning the grille, be careful not to change the position of

the fins by rubbing them.

### PRECAUTIONS

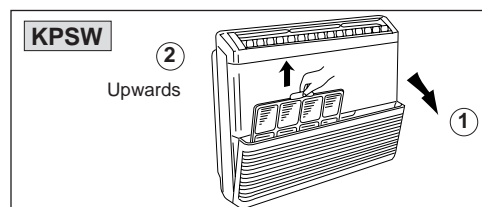
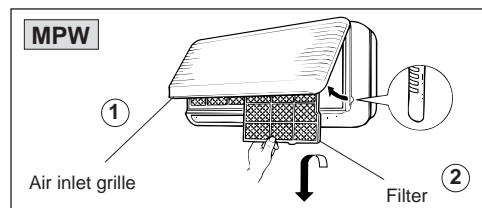
- ⚠ Never use solvents or powerful chemicals. Do not clean with very hot water.
- Some metal edges and the fins on the heat exchanger are sharp and must be handled carefully during cleaning to prevent injury.
- Contact the After Sales Service for the exchanger and other components of the device requiring regular specific maintenance carried out by a qualified technician.  
If there is a condensate flow problem, stop the device (the remote control switch is set at "0").

## 8 - AIR FILTER

- The air filter, located behind the air inlet grille, must be checked and cleaned at least once a fortnight.

### 8.1 - REMOVING THE FILTER

- **MPW :**
  - 1 - Grasp both ends of the air intake vent and lift it out and upward.
  - 2 - Push the filter upward slightly, then extract it by pulling downward.
- **KPSW :**
  - 1 - Grasp both ends of the air intake grille and pull it open.
  - 2 - Pull out the anti-mold filter.

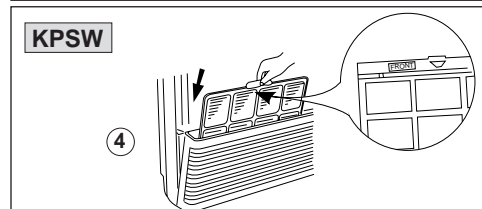
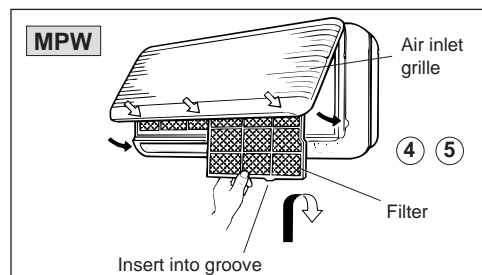


### 8.2 - CLEANING

- Use a vacuum cleaner to remove the dust. If the dust is stuck to the filter, wash with lukewarm soapy water, rinse with clear water and dry it.

### 8.3 - FILTER REPLACEMENT

- **MPW :**
  - 4 - With the mention "FRONT" facing you, insert the filter up into the unit and lodge the tab in the groove.
  - 5 - Close the air intake vent and press at the points indicated by an arrow (⇓).
- **KPSW :**
  - 4 - When replacing the filter, make sure that the FRONT mark is facing you. After closing both sides, close the air intake grille by pressing the center of the top of the grille until it snaps into place.





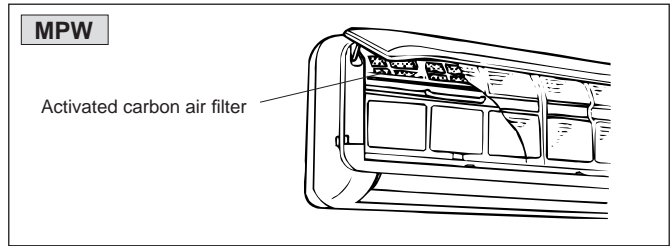
**ACTIVATED CARBON AIR FILTER (accessory supplied on request)**

- The filter is to be mounted in addition to the normal filter.
- It is made of two layers:
  - the first layer consist in a synthetic honey comb high efficiency media to remove the dust and purifying the air,
  - the second layer in coarcoal media deodorizing the ambient air.

**Fitting the activated carbon air filter.**

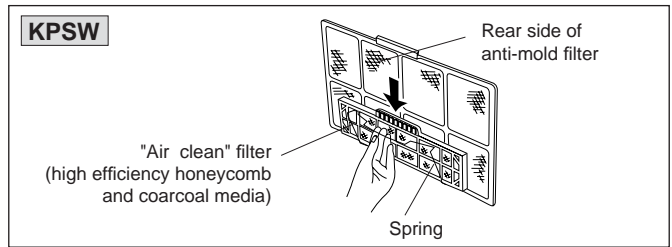
**• MPW**

- 1 - Open the air intake grille and remove the 2 filters supplied with the unit.
- 2 - Fit the 2 activated carbon filters into position as shown in the illustration ("FRONT" in front).
- 3 - Replace the 2 filters in their housing and close the grille.



**• KPSW**

- 1 - Open the unit intake air grille and pull out the standard air filter.
- 2 - Apply on the rear side of anti-mold filter the two springs supplied with the accessory.
- 3 - Fix the "air clean" filter by the springs.
- 4 - Insert the two air filters one over the other and close the intake grille.



**9 - ADVICE ON COMFORT AND ENERGY SAVING**

**AVOID:**

- Blocking the appliance's air inlet and outlet grilles. If they are blocked, the appliance will not work satisfactorily and it may be damaged.
- Allowing the sun to shine directly into the room when the appliance is operating in "air conditioning" mode. Use shutters or curtains.

**CHECK:**

- That the filter is always clean. A clogged filter will reduce the appliance's efficiency.
- That all doors, windows and other openings are closed in order to prevent non-cooled air entering when the appliance is operating in the "cooling" mode.

**10 - TROUBLESHOOTING GUIDE**

- If the air conditioner is not working properly, carry out the following checks before calling the After-Sales Department.
- If the problem persists, contact the After-Sales Department.

PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTIONS
The air conditioner is not operating at all (the fan never comes on).	1 - Power cut. 2 - Circuit-breaker thrown or fuse blown. 3 - Line voltage too low. 4 - The selector switch is on "0" (off). 5 - The setpoint temperature is set too high for cooling or too low for heating.	1 - Restore the supply. 2 - Contact the After-Sales Department. 3 - Consult your electrician. 4 - Work the selector switch. 5 - Set the temperature lower (or higher).
Insufficient cooling or heating.	1 - Air filter dirty or blocked. 2 - Heat source or too many people in the room. 3 - Doors and/or windows open. 4 - Obstacle in front of the air inlet or outlet. 5 - The setpoint temperature is set too high for cooling or too low for heating. 6 - The installation's cold water or hot water generator is operating incorrectly or not operating at all.	1 - Clean the air filter. 2 - If possible, eliminate the heat source. 3 - Close them to prevent outside air entering. 4 - Remove the obstacle in order to provide good air circulation. 5 - Set the temperature lower (or higher). 6 - Check the operation of the generator. Contact the After-Sales Department.
For installations which can operate in cooling or heating mode: excessive or non-existent cooling or heating.	1 - The thermostat operating mode (heating or cooling) is not adapted. 2 - The installation's cold water or hot water generator is operating incorrectly.	1 - Check the mode selected. 2 - Check the operation of the generator. Contact the After-Sales Department.

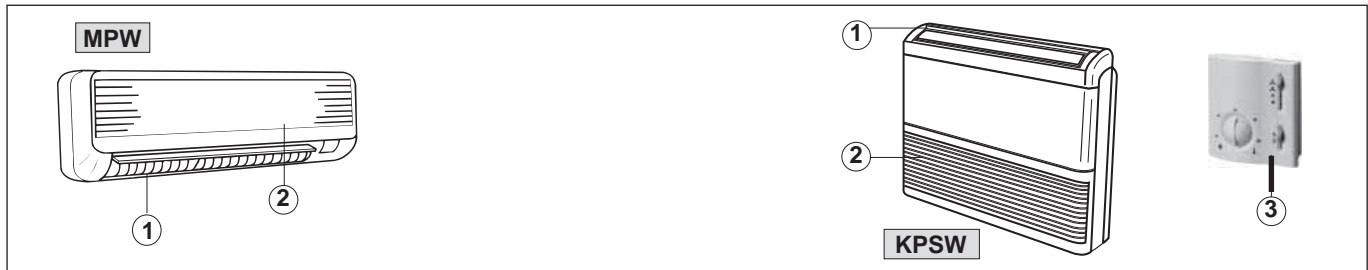
MARCATURA **CE**

Questo prodotto marcato **CE** é conforme ai requisiti essenziali delle Direttive :  
- Bassa Tensione n. 2006/95/CE,  
- Compatibilità Elettromagnetica n. 89/336 CEE modificata 92/31 CEE e 93/68 CEE.



I

## 1 - PRESENTAZIONE



- 1 - **Uscita d'aria** : l'aria climatizzata viene soffiata attraverso l'uscita d'aria.
- 2 - **Entrata d'aria** : l'aria della stanza viene aspirata e passa attraverso un filtro che trattiene la polvere.
- 3 - **Comando a distanza** (accessorio).

### **ATTENZIONE**

- La posizione "0" (arresto) del comando a distanza non comporta l'interruzione dell'alimentazione elettrica. Per isolare completamente l'apparecchio, utilizzare l'interruttore di alimentazione principale.

## 2 - INSTALLAZIONE

- Si raccomanda di far installare il condizionatore da un tecnico qualificato e di seguire le istruzioni fornite insieme all'apparecchio.

### **ATTENZIONE**

- Non installare il condizionatore in locali in cui sia stata verificata la presenza di sostanze gassose o di gas infiammabili, né in locali umidi e in cui c'è il rischio di proiezioni d'acqua (ad esempio lavanderie).
- Non installare il condizionatore in luoghi in cui si trovano apparecchi che sprigionano un calore eccessivo.

## 3 - PRECAUZIONI ELETTRICHE

- Prima di procedere all'installazione, assicurarsi che la tensione di rete corrisponda a quella indicata sulla piastrina segnaletica del condizionatore.
- I collegamenti elettrici devono essere conformi alle norme locali vigenti ed essere effettuati da personale qualificato.
- Ciascuna unità deve essere correttamente collegata al suolo con una presa di terra di buona qualità.

## 4 - ISTRUZIONI DI SICUREZZA

- Leggere attentamente questo manuale prima di usare il condizionatore per la prima volta. Se dovessero sorgere dubbi o problemi, consultare il proprio rivenditore o il Servizio Assistenza Clienti autorizzato.
- Questo condizionatore è stato ideato per creare condizioni climatiche confortevoli. Esso deve essere utilizzato unicamente allo scopo per cui è stato costruito, seguendo le istruzioni riportate nel manuale.

### **ATTENZIONE**

- Far attenzione a non usare mai, né a mettere vicino al condizionatore della benzina o qualsiasi altro liquido infiammabile.
- Questo apparecchio non è dotato di un ventilatore di ammissione d'aria dall'esterno.



### **PRECAUZIONI**

- Per avviare o arrestare il climatizzatore non usare l'interruttore generale ma servirsi unicamente del pulsante del comando a distanza.
- Non introdurre alcun oggetto all'uscita d'aria del climatizzatore, il ventilatore funziona ad alta velocità.
- Non lasciar giocare i bambini con il climatizzatore.
- Non rinfrescare troppo la stanza in presenza di bambini piccoli o di persone malate.

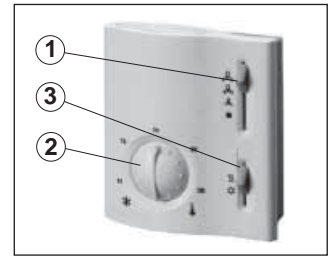
## 5 - USO DEI COMANDI A DISTANZA

### 5.1 - COMANDO AD INVERSIONE DEL MODO DI FUNZIONAMENTO MANUALE (70250076)

- 1 - Selettore di messa in funzionamento con selezione delle velocità di ventilazione.
- 2 - Manopola di regolazione temperatura.
- 3 - Selettore del modo di funzionamento.

-  Riscaldamento
-  Raffreddamento

**Attenzione :** Prima di scegliere il modo di funzionamento assicurarsi che la temperatura dell'acqua dell'impianto corrisponda al modo desiderato. In caso contrario, il termostato non può assicurare correttamente la sua funzione.



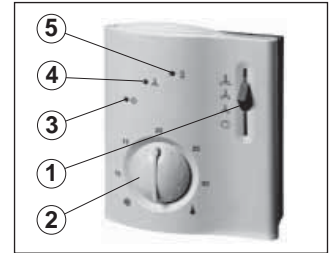
### 5.2 - COMANDO AD INVERSIONE DEL MODO DI FUNZIONAMENTO AUTOMATICO (70250051)

- 1 - Selettore di messa in funzionamento con selezione delle velocità di ventilazione.
- 2 - Manopola di regolazione temperatura.
- 3 - Spia funzionamento raffreddamento.
- 4 - Spia funzionamento ventilazione.

**Nota :** Il lampeggiamento di questa spia indica che la ventilazione è in corso d'arresto.

- 5 - Spia funzionamento riscaldamento.

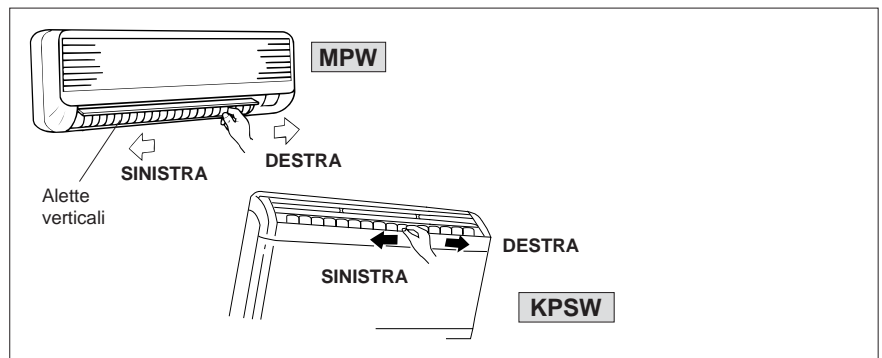
**Attenzione :** Con questo comando, la scelta del modo di funzionamento Riscaldamento / Raffreddamento è fatta automaticamente.



## 6 - REGOLAZIONE DEL FLUSSO D'ARIA

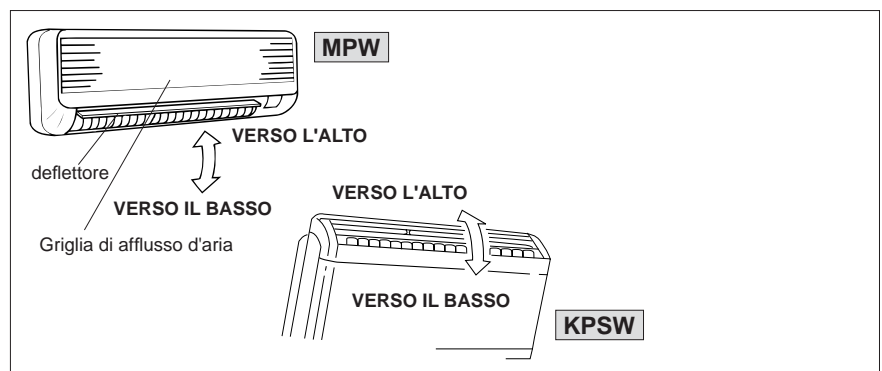
### 6.1 - IN ORIZZONTALE

- Il flusso d'aria può essere regolato orizzontalmente spostando le alette verticali verso destra o verso sinistra.
- In raffreddamento, non orientare le alette a fondo a sinistra o a destra onde evitare la formazione di goccioline di condensa che potrebbero cadere al suolo.

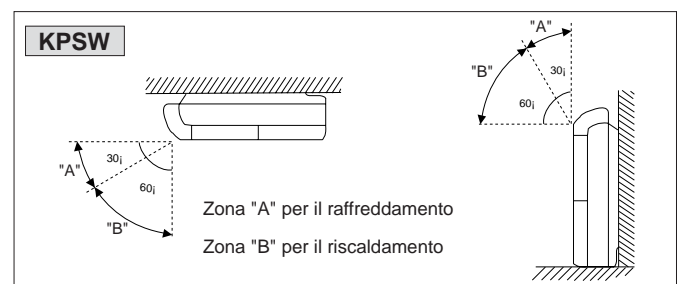
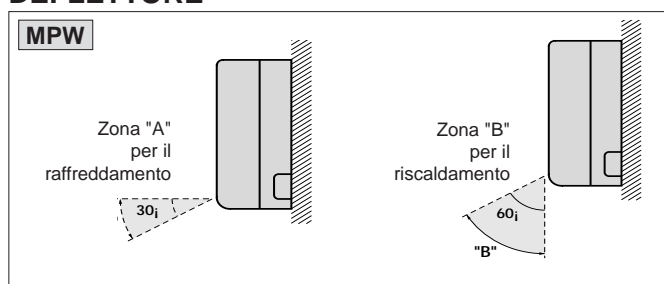


### 6.2 - IN VERTICALE

- Il flusso d'aria può essere regolato verticalmente spostando il deflettore verso l'alto o verso il basso.
- In fase di raffreddamento si consiglia di non orientare il deflettore a più di 30° verso il basso per evitare la formazione di goccioline di condensa che potrebbero cadere al suolo.



### 6.3 - POSIZIONE CONSIGLIATA DEL DEFLETTORE



## 7 - MANUTENZIONE E PULIZIA

### MANUTENZIONE GENERALE :

Il materiale deve essere sottoposto a manutenzione per conservare le sue caratteristiche nel tempo. Un difetto di manutenzione può avere come effetto l'annullamento della garanzia sul prodotto. Le operazioni consistono tra l'altro e secondo i prodotti, nella pulizia dei filtri (aria, acqua), degli scambiatori interni ed esterni, del mobile di copertura, nella pulizia e nella protezione delle bacinelle condensa. Anche il trattamento degli odori e la disinfezione delle superfici e dei volumi dei locali concorrono alla salubrità dell'aria respirata dagli utilizzatori.

TECHNIBEL propone un'ampia gamma di prodotti per il mantenimento, la manutenzione e la riparazione totalmente adeguati che consentono ai professionisti di realizzare una manutenzione completa ed efficace. Per ottenere un risultato garantito, la manutenzione dei climatizzatori TECHNIBEL deve essere realizzata con la gamma per manutenzione TECHNIBEL.

### ⚠ ATTENZIONE

- Per precauzione: prima di cominciare le operazioni di pulizia, arrestare il climatizzatore e disinserire l'interruttore principale dell'alimentazione (vedere paragrafo 1).
- Nel pulire l'apparecchio, non versarvi sopra dell'acqua che potrebbe danneggiare i componenti interni e provocare delle scariche elettriche.

### CARROZZERIA E GRIGLIA

- Per pulire la carrozzeria e la griglia dell'apparecchio usare la spazzola di un aspirapolvere oppure un panno morbido e pulito. Se queste parti sono molto sporche, utilizzare un panno inumidito con un detergente liquido delicato.

Nel pulire la griglia, fare attenzione che strofinando non venga modificata la posizione delle alette.

### ⚠ PRECAUZIONI

- Non utilizzare mai solventi o prodotti chimici troppo forti. Per pulire non usare acqua eccessivamente calda.
- Poiché alcuni bordi metallici e le alette dello scambiatore sono taglienti, durante la pulizia manipolarli con cautela per evitare di ferirsi.
- Lo scambiatore e gli altri elementi dell'apparecchio devono essere sottoposti a una manutenzione periodica specifica, eseguita da un tecnico qualificato. Contattare il Servizio di assistenza tecnica. In caso di problema di scorrimento della condensa arrestare l'apparecchio (interruttore del comando a distanza su "0").

## 8 - FILTRO A ARIA

- Il filtro a aria, che si trova dietro la griglia dell'afflusso di aria, deve essere controllato e pulito almeno una volta ogni 15 giorni.

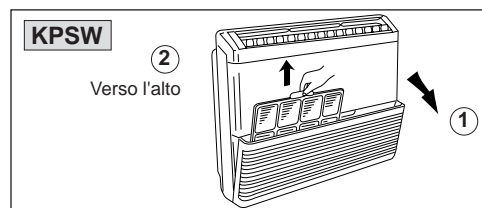
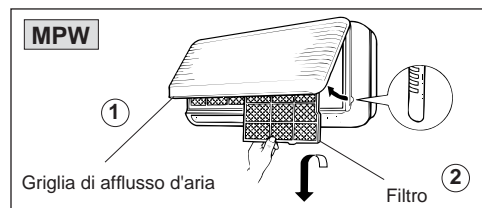
### 8.1 - COME TOGLIERE IL FILTRO

#### • MPW :

- 1 - Afferrare entrambe le estremità della griglia di aspirazione dell'aria e tirate verso di voi e verso l'alto.
- 2 - Spingere il filtro leggermente verso l'alto, poi tirarlo verso il basso.

#### • KPSW :

- 1 - Aprire il pannello griglia di aspirazione tirandolo verso di voi.
- 2 - Afferrare il filtro per la linguetta ed estrarlo verso l'alto.



### 8.2 - PULIZIA

- Togliere la polvere con un aspirapolvere. Se la polvere è attaccata al filtro, lavarlo con acqua tiepida e insaponata, quindi risciacquarlo con acqua pulita e asciugarlo.

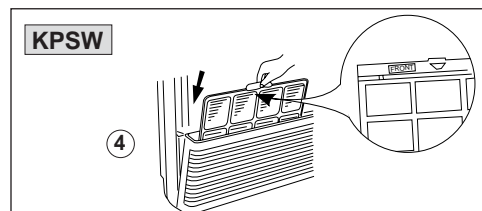
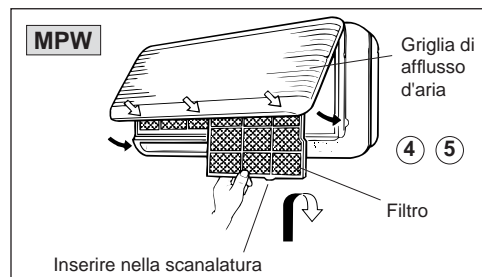
### 8.3 - COME RIMETTERE IL FILTRO

#### • MPW :

- 4 - Con l'indicazione «FRONT» rivolta verso di voi, fate scorrere verso l'alto il filtro e poi abbassate il manico nella scanalatura sul sistema.
- 5 - Richiudere la griglia d'aspirazione d'aria e premere sui punti segnati da una freccia (↓).

#### • KPSW :

- 4 - Quando rimettete il filtro nell'unità accertatevi che la scritta FRONT sia rivolta verso di voi. Inserire il filtro nella propria sede e richiudere il pannello griglia di aspirazione.



## FILTRO ARIA A CARBONE ATTIVO (fornito come accessorio)

- Il filtro va applicato in aggiunta al filtro standard.
- È formato da due strati :
  - il primo ha la funzione di filtro ad alta efficienza e trattiene anche le particelle molto piccole presenti nell'aria,
  - il secondo strato è formato da un composto di carbone attivo che purifica l'aria dagli odori.

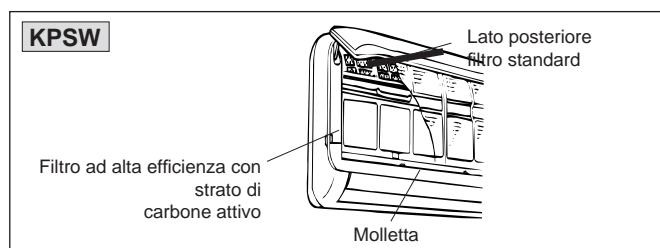
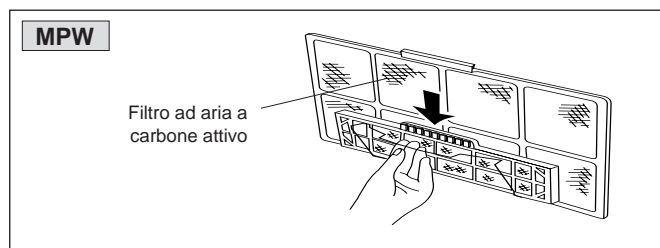
### Come applicare il filtro a carbone attivo.

#### • MPW

- 1 - Aprire la griglia d'aspirazione aria e togliere i 2 filtri che sono forniti con l'unità.
- 2 - Collocare i 2 filtri a carbone attivo nella posizione indicata qui di fianco (indicazione "FRONT" davanti).
- 3 - Rimettere i 2 filtri aria nella loro sede e richiudere la griglia.

#### • KPSW

- 1 - Aprire il pannello griglia di aspirazione ed estrarre il filtro in dotazione dell'unità.
- 2 - Applicare sul lato posteriore del filtro standard le mollette fornite nel kit.
- 3 - Applicare su ogni filtro il relativo set "filtro alta efficienza" che sarà trattenuto dalla molletta.
- 4 - Inserire il doppio filtro nelle relative guide e chiudere il pannello griglia di aspirazione.



## 9 - CONSIGLI PER IL COMFORT E IL RISPARMIO ENERGETICO

### EVITARE :

- Di ostruire le griglie di mandata e aspirazione dell'unità, se queste sono ostruite l'unità non lavora correttamente e potrebbe danneggiarsi.
- L'irraggiamento diretto in ambiente usando tende parasole esterne oppure tirando le tende interne.

### CONTROLLARE :


- Che il filtro sia sempre pulito. Un filtro sporco diminuisce il rendimento dell'apparecchio.
- Che porte, finestre e altre aperture siano chiuse per evitare infiltrazioni d'aria non refrigerata mentre l'apparecchio funziona in modo "raffreddamento".

## 10 - GUIDA ALLA RIPARAZIONE

- Se il climatizzatore non funziona correttamente, si consiglia di eseguire le seguenti verifiche prima di rivolgersi al Servizio Assistenza Clienti.
- Se il problema persiste, contattare il Servizio Assistenza Clienti.

GUASTI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDI
Il climatizzatore non accenna a funzionare (la ventilazione non si avvia).	1- Interruzione di corrente. 2- Disgiuntore o fusibile disinseriti. 3- Tensione di linea troppo bassa. 4- Il selettore si trova in posizione "0" (arresto). 5- Taratura del termostato troppo alta (raffreddamento) o troppo bassa (riscaldamento).	1 - Ripristinare l'alimentazione. 2 - Contattare il Servizio Assistenza Clienti. 3 - Consultare l'elettricista di fiducia. 4 - Manovrare il selettore. 5 - Regolare la temperatura a valori più bassi (o più alti).
Raffreddamento o riscaldamento insufficiente.	1- Filtro aria sporco o ostruito. 2- Fonte di calore o stanza sovraffollata. 3- Porte e/o finestre aperte. 4- Ostruzione in prossimità della ripresa o della mandata d'aria. 5- La temperatura d'istruzione è regolata troppo alta per il raffreddamento o troppo bassa per il riscaldamento. 6- Il generatore di acqua fredda o di acqua calda dell'impianto funziona male o non funziona affatto.	1 - Pulire il filtro aria. 2 - Se possibile, eliminare la fonte di calore. 3 - Chiuderle per impedire che entri aria dall'esterno. 4 - Rimuovere l'ostacolo per assicurare una buona circolazione dell'aria. 5 - Regolare la temperatura a valori più bassi (o più alti). 6 - Controllare il funzionamento del generatore. Contattare il Servizio Assistenza Clienti.
Per impianti che possono funzionare in modo raffreddamento o riscaldamento: raffreddamento o riscaldamento eccessivo o inesistente.	1 - Il modo di funzionamento (Riscaldamento o raffreddamento) del termostato è inadatto. 2 - Il generatore di acqua fredda o di acqua calda dell'impianto funziona male.	1 - Verificare la selezione del modo. 2 - Controllare il funzionamento del generatore. Contattare il Servizio Assistenza Clienti.

MARCAJE 

Este producto marcado  está en conformidad con las exigencias esenciales de las Directivas :  
- Baja Tensión nº 2006/95/CE,  
- Compatibilidad Electromagnetica nº 89/336 CEE modificada 92/31 CEE y 93/68 CEE.



E

## 1 - PRESENTACIÓN



- 1 - **Salida de aire** : el aire acondicionado es impulsado a través de la salida de aire.
- 2 - **Entrada de aire** : el aire de la sala es aspirado y pasa a través de un filtro que detiene el polvo.
- 3 - **Mando a distancia** (accesorio).

### ATENCIÓN

- La posición "0" (parada) del mando a distancia no corta la alimentación eléctrica. Para poner fuera de tensión el aparato, utilizar el interruptor principal de alimentación.

## 2 - INSTALACIÓN

- Se recomienda mandar instalar el aparato por un técnico cualificado, siguiendo las instrucciones de instalación entregadas junto con el aparato.

### ATENCIÓN

- No instale el aparato en un local donde se detectan emanaciones gaseosas o de gases inflamables ni en un local húmedo que presente riesgo de proyección de agua (zona de secado de ropa, por ejemplo).
- No instale el aparato en sitios donde se encuentren aparatos que desprendan un calor excesivo.

## 3 - PRECAUCIONES ELÉCTRICAS

- Antes de proceder a la instalación, asegúrese de que la tensión en la red corresponda a la que viene indicada en la chapa de características del aparato.
- Todas las conexiones eléctricas deben estar en conformidad con las reglamentaciones locales y deben ser realizadas por un técnico cualificado.
- Cada unidad debe quedar correctamente conectada con el suelo mediante una toma de tierra de buena calidad.

## 4 - INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- Lea detenidamente este manual antes de utilizar por primera vez el aparato. En caso de dudas o de problemas, consulte con su vendedor o el Servicio de Postventa autorizado.
- Este aparato fue concebido para crear unas condiciones climáticas confortables. Utilícelo sólo en el cometido para el que fue previsto, y conforme a las instrucciones que se indican en este manual.

### ATENCIÓN

- No utilice ni almacene nunca gasolina o cualquier otro líquido inflamable cerca del aparato.
- Este fan coil no está previsto de un ventilador de admisión de aire desde el exterior.

### PRECAUCIONES



- No arranque ni pare el aparato por medio del interruptor general. Utilice solamente el interruptor del mando a distancia.
- No introduzca nada en la salida de aire del aparato, ventilador funciona a gran velocidad.
- No deje que los niños jueguen con el aparato.
- No refresque en exceso la pieza en presencia de bebés o de enfermos.



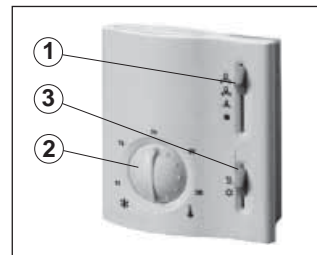
## 5 - UTILIZACIÓN DE LOS MANDOS A DISTANCIA

### 5.1 - MANDO MANUAL DE INVERSIÓN DEL MODO DE FUNCIONAMIENTO (70250076)

- 1 - Interruptor de puesta en funcionamiento con selección de la velocidad de ventilación.
- 2 - Botón de ajuste de la temperatura.
- 3 - Selector del modo de funcionamiento .

-  Calefacción
-  Enfriamiento

**Atención :** Antes de elegir el modo de funcionamiento, cerciorarse de que la temperatura del agua de la instalación corresponde al modo deseado. En el caso contrario, el termostato no puede asegurar su función correctamente.



E

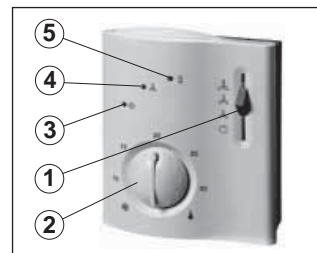
### 5.2 - MANDO AUTOMÁTICO DE INVERSIÓN DEL MODO DE FUNCIONAMIENTO (70250051)

- 1 - Interruptor de puesta en funcionamiento con selección de la velocidad de ventilación.
- 2 - Botón de ajuste de la temperatura.
- 3 - Piloto marcha enfriamiento.
- 4 - Piloto marcha ventilación.

**Nota :** El parpadeo de este piloto indica que la ventilación se halla en curso de parada.

- 5 - Piloto marcha calefacción.

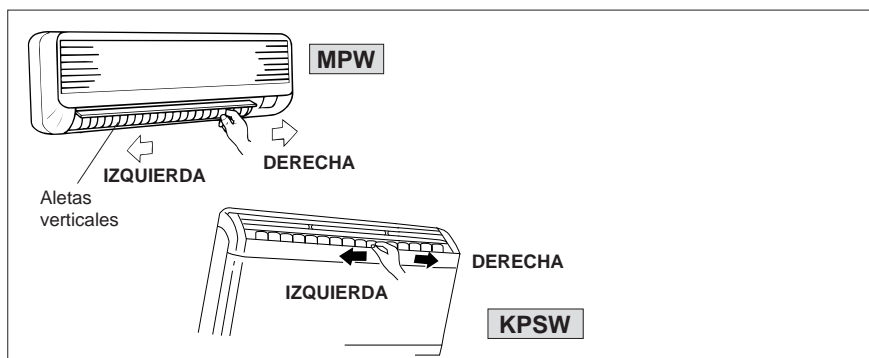
**Atención :** Con este mando, la elección del modo de funcionamiento Calefacción/Enfriamiento se hace automáticamente.



## 6 - REGLAJE DEL FLUJO DE AIRE

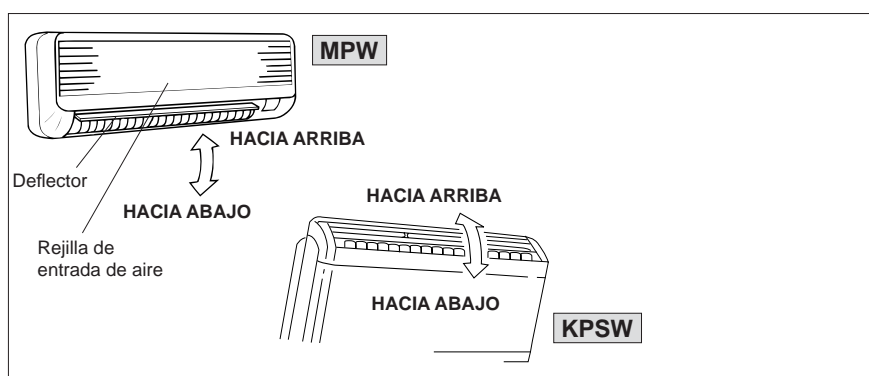
### 6.1 - HORIZONTALMENTE

- El flujo de aire puede regularse horizontalmente desplazando las aletas verticales hacia la derecha o la izquierda.
- En modo Frío, no orientar las aletas a fondo a la izquierda o a la derecha para evitar la formación de gotas de condensación que podrían caer al suelo.

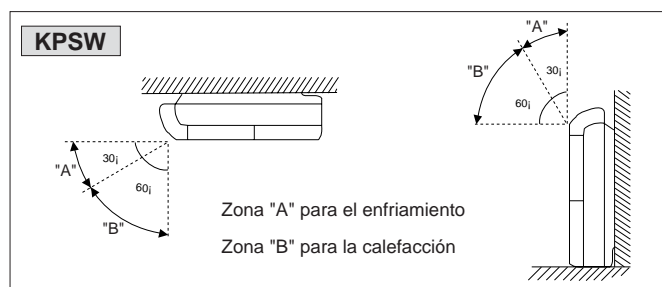
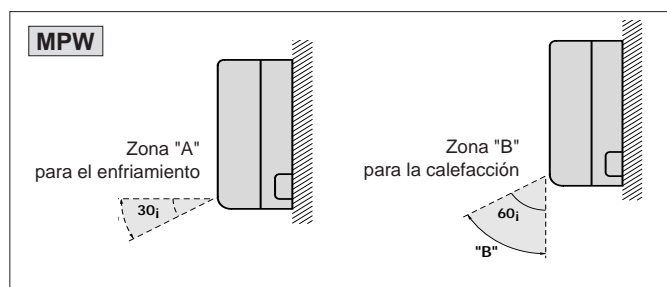


### 6.2 - VERTICALMENTE

- El flujo de aire puede ser ajustado verticalmente desplazando la trampilla hacia arriba o hacia abajo.
- En la modalidad de refrigeración, no oriente el deflector en más de 30° hacia abajo, con el fin de que no se formen gotitas de condensación que pudieran caer sobre el suelo.



### 6.3 - POSICIÓN RECOMENDADA PARA EL DEFLECTOR





## 7 - MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

### MANTENIMIENTO GENERAL :

Todo el material debe mantenerse para conservar su rendimiento durante toda su vida útil. Una falta de mantenimiento puede tener como consecuencia la anulación de la garantía del producto. Las operaciones consisten, entre otras y según los productos, en la limpieza de los filtros (aire, agua), de los intercambiadores interior y exterior, las carrocerías así como en la limpieza y protección de las bandejas de condensados. El tratamiento de los olores y la desinfección de las superficies y volúmenes de las unidades, también contribuyen a la salubridad del aire respirado por los usuarios.

TECHNIBEL propone una amplia gama de productos de mantenimiento, conservación y reparación totalmente adaptada, que permite a los profesionales llevar a cabo un mantenimiento completo y eficaz. Para beneficiarse de un resultado garantizado, los climatizadores TECHNIBEL deben ser mantenidos con la gama de productos para mantenimiento TECHNIBEL.

### ⚠ ATENCIÓN

- Como medida de seguridad: pare el aparato de aire y corte la alimentación por medio del interruptor principal, antes de proceder a la limpieza (véase § 1).
- No vierta agua sobre el aparato para limpiarlo, lo que podría deteriorar los componentes internos y provocar descargas eléctricas.

### CHAPA Y REJILLA

- Limpie la chapa y la rejilla del aparato con el cepillo de un aspirador o con un paño limpio y suave.  
De estar sucios estos elementos, límpielos con un paño limpio humedecido en una solución detergente suave.

Durante la limpieza, cuídese de no modificar la posición de las aletas al restregar la rejilla.

### ⚠ PRECAUCIONES

- No use nunca disolventes ni productos químicos potentes. No limpie con agua muy caliente.
- Al ser cortantes algunos bordes metálicos y las aletas del intercambiador, deben manejarse con cuidado en las operaciones de limpieza, so pena de provocar heridas.
- El intercambiador y los demás componentes del aparato necesitan un mantenimiento específico regular realizado por un técnico cualificado. Consultar con el servicio post-venta.

En caso de problemas de evacuación de condensados, parar el aparato (interruptor del mando a distancia en "0").

## 8 - FILTRO DE AIRE

- El filtro de aire, situado detrás de la rejilla de entrada de aire, debe verificarse y limpiarse cada 15 días como mínimo.

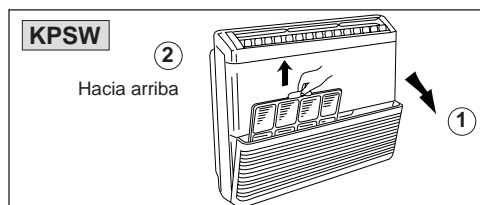
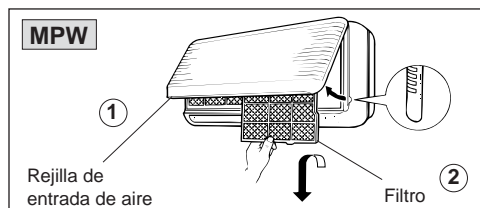
### 8.1 - RETIRADA DEL FILTRO

#### • MPW :

- 1 - Coger los dos extremos de la rejilla de llegada de aire y tirar hacia el exterior y la parte alta.
- 2 - Empujar el filtro ligeramente hacia arriba y luego tirarlo hacia abajo.

#### • KPSW :

- 1 - Abrir la puerta de la rejilla de aspiración tirando hacia sí mismo.
- 2 - Coger el filtro por la lengüeta y sacarlo tirando hacia arriba.



### 8.2 - LIMPIEZA

- Utilice un aspirador para quitar el polvo. Si éste se queda pegado al filtro, lave éste último con agua tibia con jabón, enjuáguelo con agua clara y séquelo.

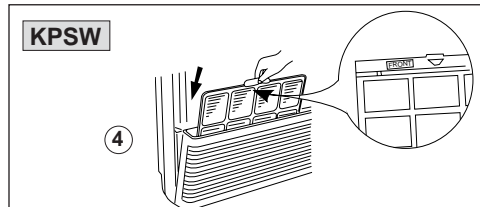
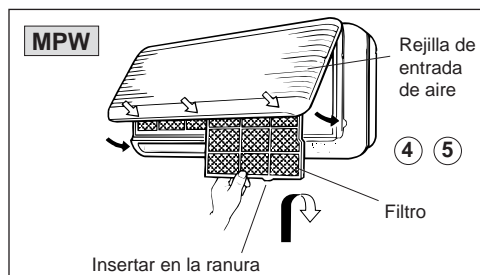
### 8.3 - COLOCACIÓN DEL FILTRO

#### • MPW :

- 4 - Con la señal "FRONT" (delante) dirigida hacia uno mismo, deslizar el filtro hacia la parte alta del aparato y luego bajar el asa en la ranura del alojamiento.
- 5 - Cerrar la rejilla de llegada de aire y presionar en los lugares marcados con una flecha (↴).

#### • KPSW :

- 4 - Al volver a colocar el filtro en el aparato comprobar que la palabra FRONT (delante) esté hacia usted. Introducir el filtro y cerrar la puerta de la rejilla de aspiración.



## FILTRO DE AIRE DE CARBÓN ACTIVO (accesorio suministrado bajo pedido)

- El filtro debe montarse además del filtro estándar.
- Está formado por dos capas :
  - la primera tiene la función de filtro de alta eficacia y retiene hasta las partículas más pequeñas del aire,
  - la segunda capa está formada por un compuesto de carbón activo que purifica el aire de olores.

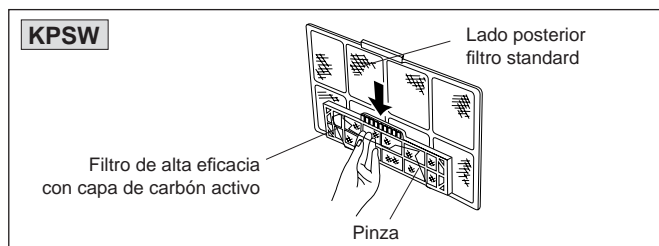
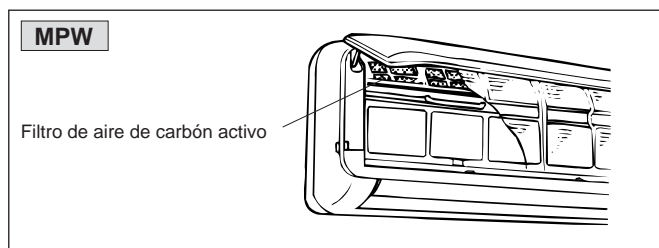
### Colocación del filtro de aire de carbón activo.

#### • MPW

- 1 - Abrir la rejilla de entrada del aire y retirar los dos filtros que se suministran con la unidad.
- 2 - Colocar los dos filtros de carbón activo en la posición indicada al lado (indicación "FRONT" delante).
- 3 - Volver a colocar los dos filtros en su alojamiento y volver a cerrar la rejilla.

#### • KPSW

- 1 - Abrir la puerta de la rejilla de aspiración y extraer el filtro standard del aparato.
- 2 - Poner en el lado posterior del filtro standard las pinzas suministradas en la caja de montaje.
- 3 - Ponerle a cada filtro su relativo "filtro de alta eficacia" y sujetarlo con la pinza.
- 4 - Introducir los dobles filtros en sus guías y cerrar la puerta de la rejilla de aspiración.



E

## 9 - CONSEJOS PARA EL CONFORT Y EL AHORRO DE ENERGÍA

### PROCURE :

- No obstruir las rejillas de entrada y de salida de aire del aparato. Si se encuentran obstruidas, el aparato no funcionará de forma satisfactoria y correrá el riesgo de deteriorarse.
- No dejar que el sol penetre de lleno en la sala cuando funcione el aparato en la modalidad de "aire acondicionado", utilizar persianas o cortinas.

### COMPRUEBE :

- Que el filtro se encuentra siempre limpio. Un filtro colmatado merma las prestaciones del aparato.
- Que están cerradas las puertas, ventanas y demás aperturas, para evitar infiltraciones de aire sin refrigerar cuando el aparato funciona en la modalidad "refrigeración".

## 10 - GUÍA DE PRIMERAS REPARACIONES

- Si no funciona correctamente el aparato, proceda a las siguientes comprobaciones antes de llamar al Servicio de Postventa.
- De persistir el problema, contacte con el Servicio de Postventa.

AVERÍAS	CAUSAS POSIBLES	REMEDIOS
El aparato no funciona en absoluto (no arranca nunca la ventilación).	1 - Corte de suministro eléctrico. 2 - Corte por disyuntor o fusible. 3 - Tensión de línea muy baja. 4 - El selector está posicionado en "0" (parada). 5 - La temperatura de consigna está regulada demasiado alta para el enfriamiento o demasiado baja para la calefacción.	1 - Restablecer la alimentación. 2 - Consultar con el Servicio Postventa. 3 - Consultar con su electricista. 4 - Maniobrar el selector. 5 - Ajustar la temperatura más alta (o más baja).
Enfriamiento o calefacción insuficientes.	1 - Filtro de aire sucio u obstruido. 2 - Presencia de un fuente de calor o de mucha gente en la sala. 3 - Puertas y/o ventanas abiertas.  4 - Presencia de un obstáculo delante de la entrada o de la salida del aire. 5 - La temperatura de consigna está regulada demasiado alta para el enfriamiento o demasiado baja para la calefacción. 6 - El generador de agua fría o de agua caliente de la instalación funciona mal o no funciona.	1 - Limpiar el filtro de aire. 2 - Si es posible, eliminar la fuente de calor. 3 - Cerrarlas para evitar que entre aire exterior.  4 - Retirar el obstáculo para proporcionar una buena circulación del aire. 5 - Ajustar la temperatura más alta (o más baja). 6 - Comprobar el funcionamiento del generador. Consultar con el Servicio Postventa.
Para las instalaciones que pueden funcionar en las modalidades de refrigeración o de calefacción : refrigeración o calefacción excesiva o inexistente.	1 - El modo de funcionamiento (Calor o frío) del termostato no está adaptado. 2 - El generador de agua fría o de agua caliente de la instalación funciona mal.	1 - Comprobar la selección del modo de funcionamiento. 2 - Comprobar el funcionamiento del generador. Consultar con el Servicio Postventa.

## CE BEZEICHNUNG

Dieses Gerät trägt das CE Kennzeichen und entspricht den wesentlichen Bestimmungen der EG-Richtlinien :  
- Niederspannungsrichtlinie 2006/95/CE  
- Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336 EWG, i. d. Fassung 92/31 und 93/68 EWG.



## 1 - PRÄSENTATION



- 1 - **Luftauslaß** : die klimatisierte Luft tritt durch den Luftauslaß aus.
- 2 - **Lufteinlaß** : die Raumluft wird über den Lufteinlaß angesaugt und durch den Filter geleitet, der den Staub auffängt.
- 3 - **Weggebauten Steuerung** (Zubehör).

### ACHTUNG

- Die Stromversorgung wird in der Schalterstellung "0" (Aus) des weggebauten Steuerung nicht unterbrochen. Zum vollständigen Abschalten des Gerätes den Hauptschalter, über welchen das Gerät versorgt wird, abschalten.

## 2 - AUFSTELLUNGORT

- Es wird empfohlen, die Klimaanlage durch einen qualifizierten Techniker installieren zu lassen, wobei die mit dem Gerät mitgelieferten Installationshinweise zu beachten sind.

### ACHTUNG

- Das Klimagerät weder in Räumen mit Anlagen mit brennbaren Gasen aufstellen, noch in Räumen mit feuchter Umgebung oder mit Spritzwasserrisiko aufstellen (z.B. Wäscherei).
- Die Klimaanlage darf nicht in Räumen installiert werden, in denen sich Geräte mit starker Wärmeentwicklung

## 3 - ELEKTRISCHE VORSICHTSMASSNAHMEN

- Vor der Installation der Klimaanlage muß überprüft werden, ob die Netzspannung mit der auf dem Typenschild des Gerätes angegebenen Spannung übereinstimmt.
- Sämtliche elektrischen Anschlüsse müssen entsprechend den örtlich geltenden Vorschriften von einer Fachkraft vorgenommen werden.
- Jede Einheit muß mit Hilfe einer Erdverbindung guter Qualität ordnungsgemäß geerdet werden.

## 4 - SICHERHEITSHINWEISE

- Vor der ersten Benutzung der Klimaanlage das vorliegende Handbuch aufmerksam lesen. Konsultieren Sie in Zweifelsfällen oder bei auftretenden Problemen Ihren Vertragshändler oder die zugelassene Kundendienststelle.
- Die Klimaanlage dient zur Erzeugung eines angenehmen Raumklimas. Verwenden Sie das Gerät ausschließlich zu dem Zweck, für den es vorgesehen ist, und beachten Sie die Hinweise des vorliegenden Handbuchs.

### ACHTUNG

- Benzin oder andere feuergefährliche Flüssigkeiten dürfen keinesfalls in der Umgebung der Klimaanlage verwendet oder gelagert werden.
- Diese Klimaanlage ist nicht mit einem Ventilator ausgestattet, der eine Luftzufuhr von außen gewährleistet.

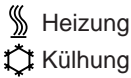
### VORSICHTSMASSNAHMEN

- Die Klimaanlage nicht mit Hilfe des Hauptschalters ein- bzw. ausschalten. Nur den Schalter der weggebauten Steuerung benutzen.
- Nichts in den Luftauslaß des Gerätes einführen, Lüfter dreht sich mit hoher Geschwindigkeit
- Kinder sind von der Klimaanlage fernzuhalten.
- Eine übermäßige Raumkühlung vermeiden, wenn sich Kleinkinder oder Kranke im Raum aufhalten.

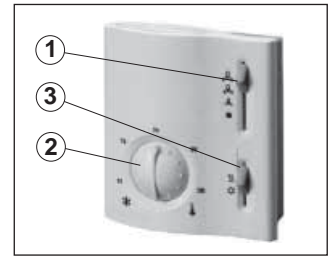
## 5 - BEDIENUNG DER WEGGEBAUTEN STEUERUNGEN

### 5.1 - STEUERUNG MIT MANUELLER BETRIEBSARTUMSCHALTUNG (70250076)

- 1 - Lüfterschalter mit Drehzahlauswahl.
- 2 - Temperatureinstellungsknopf.
- 3 - Betriebsartschalter.



**Achtung:** Vergewissern Sie sich vor Auswahl der Betriebsart, daß die Wassertemperatur der Installation der gewünschten Betriebsart entspricht. Ist dies nicht der Fall, ist ein einwandfreier Betrieb des Thermostaten nicht gewährleistet.



D

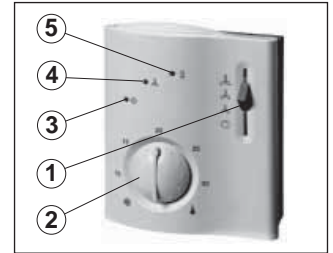
### 5.2 - STEUERUNG MIT AUTOMATISCHER BETRIEBSARTUMSCHALTUNG (70250051)

- 1 - Lüfterschalter mit Drehzahlauswahl.
- 2 - Temperatureinstellungsknopf.
- 3 - LED Köhlen Ein Temperatursollwerteinstellung.
- 4 - LED Lüfter Ein.

**Hinweis:** Blinkt die LED, ist das Gebläse abgeschaltet.

- 5 - LED Heizen Ein.

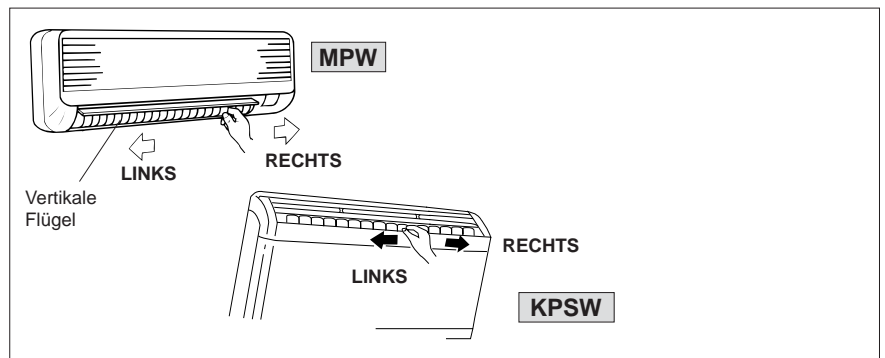
**Achtung:** Mit dieser Funktion erfolgt die Umschaltung der Betriebsart Heizen/Kühlen automatisch.



## 6 - REGULIERUNG DES LUFTSTROMS

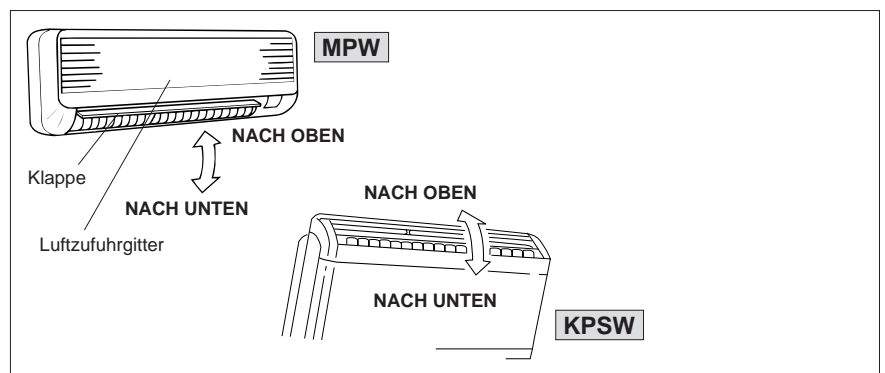
### 6.1 - HORIZONTAL

- Die horizontale Regulierung des Luftstroms erfolgt durch eine Verschiebung der vertikalen Flügel nach rechts oder links.
- Bei der Betriebsart Köhlen darauf achten, daß die Lamellen bei Links- oder Rechtsstellung nicht bis zum Anschlag gedreht werden. Anderenfalls können sich Kondensattropfen an den Lamellen bilden und heruntertropfen.

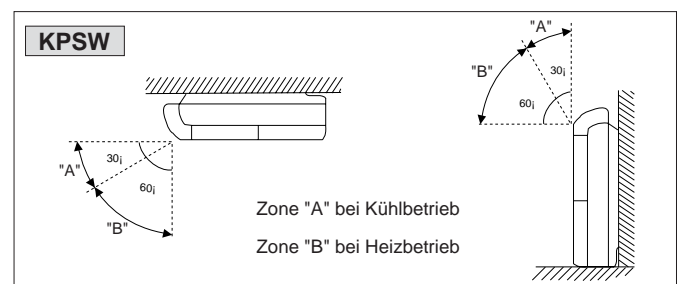
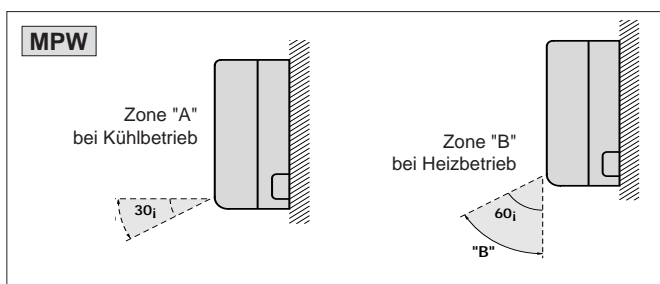


### 6.2 - VERTIKAL

- Der Luftstrom kann durch Verstellen der Klappe nach oben oder unten in vertikaler Richtung eingestellt werden.
- Während des Kühlbetriebs darf die Neigung der Klappe nach unten 30° nicht überschreiten, um die Bildung von Kondensattröpfchen zu verhindern, die den Boden befeuchten könnten.



### 6.3 - EMPFOHLENE KLAPPENPOSITION



## 7 - WARTUNG UND REINIGUNG

### ALLGEMEINE WARTUNGSHINWEISE :

Um die Leistungen ihres Klimagerätes auf Dauer zu gewährleisten, muß dies regelmäßig gewartet werden. Bei mangelnder Wartung können Garantieansprüche auf Geräte nicht mehr geltend gemacht werden. Abhängig vom Gerät umfasst die Wartung u.a. die Reinigung der Filter (Luft-, Wasserfilter), der Wärmetauscher (innen und außen)- und die Reinigung der Kondensatbehälter. Maßnahmen gegen Geruchsbelästigung sowie die Desinfektion von Oberflächen und verbessern die Qualität/Hygiene der Luft. TECHNIBEL verfügt über ein breites Angebot von Produkten zur Wartung, Instandsetzung und Reparatur die spezifisch abgestimmt sind um eine umfassende und effiziente Wartung durchzuführen. Wir beraten sie gern.

D

### ⚠ ACHTUNG

- **Sicherheitsmaßnahme : vor der Reinigung die Klimaanlage abschalten und die Stromzufuhr am Hauptschalter unterbrechen (siehe Paragraph 1).**
- **Zum Reinigen kein Wasser auf das Gerät schütten, da die internen Bauteile beschädigt und elektrische Entladungen hervorgerufen werden könnten.**

### VERKLEIDUNG UND GITTER

- Die Verkleidung und das Gitter des Gerätes mit der Bürste eines Staubsaugers oder mit einem weichen, sauberen Tuch reinigen. Wenn diese Teile stark verschmutzt sind, können sie mit einem sauberen Tuch gereinigt werden, das mit einem milden, flüssigen Waschmittel getränkt wurde.

Beim Reinigen des Gitters darauf achten, daß die Position der Flügel durch die Reibung nicht verändert wird.

### ⚠ VORSICHTSMASSNAHMEN

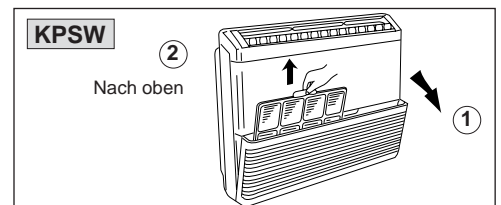
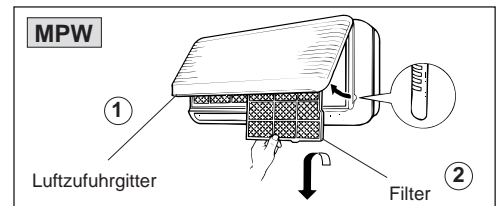
- **Keinesfalls Lösungsmittel oder starke chemische Produkte zum Reinigen verwenden. Kein sehr heißes Wasser benutzen.**
- **Einige Metalleinfassungen und die Flügel des Austauschers haben scharfe Kanten und müssen deshalb vorsichtig gereinigt werden, um Schnittverletzungen zu vermeiden.**
- **Wärmetauscher sowie die weiteren Bauteile des Gerätes erfordern eine regelmäßige Wartung durch eine Fachkraft. (Bei Anfragen an den Kundendienst wenden). Bei Problemen mit dem Kondensatabfluß Gerät ausschalten (Schalterstellung am weggebauten Steuerung auf "0").**

## 8 - LUFTFILTER

- Der Luftfilter, der sich hinter dem Luftzufuhrgitter befindet, muß mindestens in Abständen von zwei Wochen geprüft und gereinigt werden.

### 8.1 - FILTERAUSBAU

- **MPW :**
  - 1 - Luftereinlassgitter an beiden Seiten nach außen und oben ziehen.
  - 2 - Filter leicht nach oben drücken, dann nach unten herausziehen.
- **KPSW :**
  - 1 - Das Ansauggitter öffnen, indem Sie es gegen Sich ziehen.
  - 2 - Filter an der Lasche fassen und nach oben herausziehen.

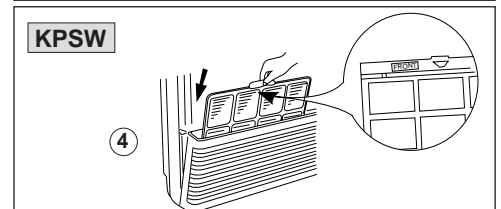
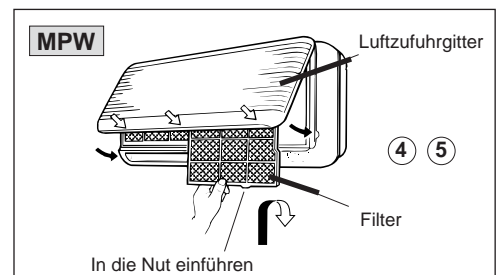


### 8.2 - REINIGEN

- Den Staub mit einem Staubsauger entfernen. Wenn der Staub am Filter festgeklebt ist, diesen mit lauwarmem Seifenwasser reinigen, mit klarem Wasser abspülen und trocknen.

### 8.3 - FILTEREINBAU

- **MPW :**
  - 4 - Filter mit der Markierung "FRONT" an der Vorderseite nach oben schieben, dann den Griff in der Nut der Aussparung nach unten führen.
  - 5 - Luftereinlassgitter wieder aufsetzen und an den mit einem Pfeil (↓) gekennzeichneten Stellen andrücken.
- **KPSW :**
  - 4 - Beim Wiedereinsatz des Filters in die Einheit ist darauf zu achten, daß die Aufschrift FRONT gegen Sie gerichtet ist. Den Filter in Sitz einsetzen und das Ansauggitter wiederschliessen.





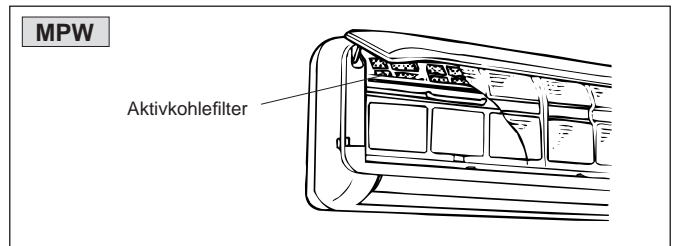
## AKTIVKOHLEFILTER (auf anfrage)

- Das Aktivkohlefilter ergänzt das gebräuchliche Standardfilter.
- Er besteht aus 2 Schichten :
  - die erste funktioniert als Vorfilter mit großer Leistungsfähigkeit und hält auch die winzigen Teilchen in der Luft ab,
  - die zweite Schicht besteht aus Aktivkohlen, die die Luft von Gerüchen reinigen.

### Einbau des Aktivkohlefilters.

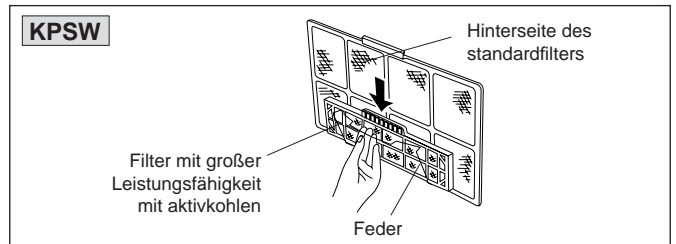
#### • MPW

- 1 - Ansauggitter öffnen und die beiden bereits im Gerät eingebauten Filter entnehmen.
- 2 - Die beiden Aktivkohlefilter wie nebenstehend angegeben einsetzen (Markierung "FRONT" zeigt nach vorn).
- 3 - Die beiden Filter wieder einbauen und Ansauggitter schließen.



#### • KPSW

- 1 - Das Ansauggitter öffnen und den mit der Einheit gelieferten Filter herausziehen.
- 2 - Die gelieferten Federn der Hinterseite des Standardfilters montieren.
- 3 - Auf jedem Filter den entsprechenden "Filter mit großer Leistungsfähigkeit" montieren; dieser wird von den Federn festgehalten.
- 4 - Den Doppelfilter in den entsprechenden Schienen einsetzen und das Ansauggitter schliessen.



D

## 9 - EMPFEHLUNGEN FÜR OPTIMALEN KOMFORT UND ENERGIESPARHINWEISE

### VERMEIDEN SIE :

- Eine Verstopfung der Luftzufuhr- und Luftaustrittsgitter des Gerätes. Wenn diese verschlossen sind, wird die Klimaanlage in ihrer Funktion beeinträchtigt und kann beschädigt werden.
- Eine direkte Sonneneinstrahlung im Raum, wenn das Gerät im Klimatisierungsbetrieb arbeitet. In diesem Fall Jalousien oder Vorhänge benutzen.

- Ob das Filter immer sauber ist. Die Leistung des Gerätes wird beeinträchtigt, wenn das Filter verstopft ist.
- Ob alle Türen, Fenster und sonstigen Öffnungen geschlossen sind, um den Eintritt ungekühlter Luft zu vermeiden, wenn das Gerät im Kühlbetrieb arbeitet.

### PRÜFEN SIE :

## 10 - STÖRUNGSBESITUNG

- Wenn die Klimaanlage nicht störungsfrei funktioniert, sollten Sie zunächst folgende Prüfungen vornehmen, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden.
- Wenn Sie das Problem dennoch nicht beheben können, wenden Sie sich an den Kundendienst.

STÖRUNG	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHMEN
Die Klimaanlage funktioniert überhaupt nicht (das Gebläse schaltet sich nicht ein).	1 - Stromunterbrechung. 2 - Überlastschalter oder Sicherung unterbrochen. 3 - Netzspannung zu niedrig. 4 - Wählschalter steht auf "0" (Aus). 5 - Für Kühlen, ist der Temperatursollwert zu hoch, für Heizen zu niedrig eingestellt.	1 - Stromzufuhr wiederherstellen. 2 - Kundendienst konsultieren. 3 - Elektriker konsultieren. 4 - Wählschalter bedienen. 5 - Die eingestellte Temperatur senken (bzw. erhöhen).
Kühlung oder Heizung nicht ausreichend.	1 - Luftfilter verschmutzt oder verstopft. 2 - Wärmequelle oder zu viele Personen im Raum. 3 - Türen und/oder Fenster geöffnet. 4 - Hindernis im Bereich der Luftzufuhr oder des Luftaustrittes. 5 - Für Kühlen, ist der Temperatursollwert zu hoch, für Heizen zu niedrig eingestellt. 6 - Der Kaltwasser oder Warmwasserbereiter der Anlage funktioniert schlecht oder gar nicht.	1 - Luftfilter reinigen. 2 - Wenn möglich, die Wärmequelle entfernen. 3 - Diese schließen, um den Eintritt von Außenluft zu verhindern. 4 - Das Hindernis entfernen, um eine gute Luftzirkulation zu gewährleisten. 5 - Die eingestellte Temperatur senken (bzw. erhöhen). 6 - Die Funktion des Wasserbereiters überprüfen. Kundendienst konsultieren.
Bei Geräten, die im Kühl- oder Heizbetrieb arbeiten können: Übermäßige Kühlung oder Heizung bzw. keine Kühlung oder Heizung.	1 - Falsche Betriebsart (Heizen oder Kühlen) des Thermostaten. 2 - Der Kaltwasser oder Warmwasserbereiter der Anlage funktioniert schlecht.	1 - Betriebsart überprüfen. 2 - Die Funktion des Wasserbereiters überprüfen. Kundendienst konsultieren.



**F AVERTISSEMENT POUR L'ELIMINATION CORRECT DU PRODUIT AUX TERMES DE LA DIRECTIVE EUROPEENNE 2002/96/CE**

Au terme de son utilisation cet équipement ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères. Le produit doit être remis à l'un des centres de collecte sélective locaux ou auprès des revendeurs assurant ce service. Eliminer séparément un équipement électrique et électronique permet d'éviter des potentielles retombées négatives pour l'environnement et la santé humaine dérivant d'une élimination incorrect et permet de récupérer les matériaux qui le composent dans le but d'une économie importante en termes d'énergie et de ressources. Pour rappeler l'obligation d'éliminer séparément ces équipements, le produit porte le symbole d'un caisson à ordures barré.

**GB INFORMATION FOR CORRECT DISPOSAL OF THE PRODUCT IN ACCORDANCE WITH THE EUROPEAN DIRECTIVE 2002/96/EC**

At the end of its working life this equipment must not be disposed of as an household waste. It must be taken to special local community waste collection centres or to a dealer providing this service. Disposing of an electrical and electronic equipment separately avoids possible negative effects on the environment and human health deriving from an inappropriate disposal and enables its components to be recovered and recycled to obtain significant savings in energy and resources. In order to underline the duty to dispose of this equipment separately, the product is marked with a crossed-out dustbin.

**I INFORMAZIONE PER IL CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO AI SENSI DELLA DIRETTIVA EUROPEA 2002/96/CE**

Alla fine della sua vita utile questo apparecchio non deve essere smaltito insieme ai rifiuti domestici. Deve essere consegnato presso appositi centri di raccolta differenziata oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio. Smaltire separatamente un apparecchio elettrico ed elettronico consente di evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute umana derivanti da uno smaltimento inadeguato e permette di recuperare e riciclare i materiali di cui è composto, con importanti risparmi di energia e risorse. Per sottolineare l'obbligo di smaltire separatamente queste apparecchiature, sul prodotto è riportato il simbolo del cassonetto barrato. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n. 22/1997 (articolo 50 e successivi).

**E ADVERTENCIA PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO SEGÚN ESTABLECE LA DIRECTIVA EUROPEA 2002/96/CE**

Al final de su vida útil, este equipo no debe eliminarse junto a los desechos domésticos. Debe entregarse a centros específicos de recogida diferenciada locales o a distribuidores que facilitan este servicio. Eliminar por separado un equipo eléctrico y electrónico significa evitar posibles consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud derivadas de una eliminación inadecuada y permite reciclar los materiales que lo componen, obteniendo así un ahorro importante de energía y recursos. Para subrayar la obligación de eliminar por separado estos equipos, en el producto aparece un contenedor de basura tachado.

**D HINWEIS FÜR DIE KORREKTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE 2002/96/EG**

Am Ende seiner Nutzzeit darf dieses Gerät nicht zusammen mit dem Hausmüll beseitigt werden. Es darf zu den örtlichen Sammelstellen oder zu den Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, gebracht werden. Die getrennte Entsorgung eines elektrischen und elektronischen Gerätes vermeidet mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit, die durch eine nicht vorschriftsmäßige Entsorgung bedingt ist. Zudem ermöglicht wird die Wiederverwertung der Materialien, aus denen sich das Gerät zusammensetzt, was wiederum eine bedeutende Einsparung an Energie und Ressourcen mit sich bringt. Zur Erinnerung an die Verpflichtung, die diese Geräte getrennt zu beseitigen, ist das Produkt mit einer durchgestrichen Mülltonne gekennzeichnet.







In order to carry on a constant improvement, our products can be modified without prior notice.  
*Per garantire un costante miglioramento dei nostri prodotti, ci riserviamo di modificarli senza preavviso.*  
Par souci d'amélioration constante, nos produits peuvent être modifiés sans préavis.  
*Unsere Produkte werden laufend verbessert und können Vorankündigung abgeändert werden.*  
En el interés de mejoras constantes, nuestros productos pueden modificarse sin aviso previo.

R.D. 28 Reyrieux BP 131 - 01601 Trévoux CEDEX France  
Tél. 04.74.00.92.92 - Fax 04.74.00.42.00  
R.C.S. Bourg-en-Bresse B 759 200 728